

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

COMITETUL DE REDACȚIE
SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ

❖
ANUL XXIV, Nr. 1-2, 2002

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA

13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar
institutions of our country and from abroad

COMITETUL DE REDACȚIE

MARIA ILIESCU MARIUS SALA FLORA ȘUTEU
(Innsbruck) (București) (Craiova)

♦ Marin BEȘTELIU: Redactor-șef

Doina NEGOMIREANU: Redactor-șef adjunct

Cristiana TEODORESCU: Secretar general de redacție

Ovidiu DRĂGHICI, Melitta SZATHMARY: Secretari de redacție

Tehnoredactare computerizată: Florian BĂRBULESCU

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

MARIUS SALA – Note bio-bibliografice	13
Bibliografia lucrărilor academicianului MARIUS SALA (1951-2002)	19
* * *	
Maria Melania ALBU: <i>Orientări actuale în studiul spaniolei colocviale</i>	48
Carmen BANȚA: <i>Semn etnologic (legenda) vs semn lingvistic (toponim)</i>	63
José María BARROSO ESTEBAN: <i>Entre la música y la poesía. Un juglar llamado Silvio Rodríguez</i>	67
Nina Aurora BĂLAN: <i>Proclamațiile lui Tudor Vladimirescu</i>	81
Ioana BĂLĂCESCU: <i>Traductologie: cognitivism și creativitate</i>	88
Doina BRAEȘTER, Maria MIHĂILĂ: <i>Împrumuturile în lexicul francez</i>	102
Cecilia CĂPĂȚINĂ: <i>Conceptul de locuțiune</i>	104
Marinella COMAN: <i>Limbajul de specialitate pentru franceza ca limbă străină</i>	114
Cecilia CONDEI: <i>O altfel de privire asupra discursului literar scris în calitatea sa de mesaj întârziat</i>	119
Adriana COSTĂCHESCU: <i>Sémantique cognitive, sémantique linguistique et les ÉTATS</i>	131
Daniela DINCĂ: <i>Noțiunea de determinare și realizatorii ei în română și franceză</i>	142
Ovidiu DRĂGHICI: <i>Un posibil model funcțional al semnificantului sonor în româna actuală</i>	148
Katalin DUMITRAȘCU: <i>Note preliminare asupra ediției moderne a operei Tentamen criticum de A. T. Laurian</i>	153
Cosmina GHEBAUR: <i>La textualité de l'image comme forme du dispositif publicitaire. Pour une relecture communicationnelle et sensible du concept de textualité de l'image</i>	157
Alice IONESCU: <i>L'insulte par la métaphore dégradante</i>	166
Anca IORGULESCU: <i>Argumentația retorică la Dimitrie Cantemir</i>	174
Dumitru IVĂNUȘ: <i>Despre al meu, a mea ... / de-al meu, de-a mea</i>	180
Dumitru-Daniel IVĂNUȘ: <i>Complementul circumstanțial de cauză</i>	188
Michaela LIVESCU: <i>O problemă de etimologie din română și franceză</i>	195
Mihaela MARCU: <i>Observații asupra tratatelor gramaticale ale lui Ion Budai-Deleanu</i>	198
Maria MIHĂILĂ: <i>Influențe greco-latine în lexicul limbii franceze</i>	202
Doina NEGOMIREANU: <i>Vocabularul reprezentativ al limbii române (VRR) și familia lexicală</i>	206
Teodor OANCĂ: <i>Numele personal activ</i>	209
Emilia PARPALĂ-AFANA: <i>Comunicarea, un concept poliedral</i>	213
Carmen PASCU: <i>Întâlniri interculturale într-o lume a simulacrelor</i>	225

Silvia PITIRICIU: <i>Din ortografia abrevierilor</i>	233
Elena PÎRVU: <i>Comportamentul semiauxiliarelor de modalitate în limba italiană</i>	247
Anda RĂDULESCU: <i>Types de contraintes sur la structure passive en français</i>	253
Daniela SCORȚAN: <i>Tendances du français de nos jours</i>	264
Gabriela SCURTU, Anda RĂDULESCU: <i>Sistemul de interlocuțiune în limbile romanice; forme pronominale de reverență în limba română</i>	268
Bernd STEFANINK: <i>Linguistique et traductologie</i>	274
Melitta SZATHMARY: <i>Despre prefixele neologice superlative</i>	285
Tudora ȘANDRU-MEHEDINȚI: <i>Marius Sala – hispanist</i>	294
Elisabeta ȘOȘA: <i>O problemă de etimologie: infinitivul românesc</i>	300
Cristina TABLICĂ: <i>La historia lingüística de la Península Ibérica</i>	304
Cristiana-Nicola TEODORESCU: <i>Interférences franco-roumaines dans la terminologie sémiotique actuelle</i>	308
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>Numeralul în limbile romanice</i>	319
Titela VÎLCEANU: <i>Social and Political Categorization in Romanian and British Parliamentary Speeches</i>	325
Doina ZAMFIR: <i>Le calque comme source d'erreurs dans le français économique</i>	333

SOMMAIRE

MARIUS SALA – Notes bio-bibliographiques	13
La bibliographia des ouvrages de l'académicien MARIUS SALA (1951-2002)	19
* * *	
Maria Melania ALBU: Directions actuelles dans l'espagnol familier	48
Carmen BANȚA: Signe ethnologique (légende) vs signe linguistique (toponyme)	63
José María BARROSO ESTEBAN: Entre musique et poésie. Un troubadour appelé Silvio Rodríguez	67
Nina Aurora BĂLAN: Les proclamations de Tudor Vladimiresco	81
Ioana BĂLĂCESCU: Traductologie: cognitivisme et créativité	88
Doina BRAEȘTER, Maria MIHĂILĂ: Les emprunts dans le lexique français	102
Cecilia CĂPĂȚINĂ: Le concept de locution	104
Marinella COMAN: Les langues de spécialité pour le FLE	114
Cecilia CONDEI: Nouveau regard sur le discours littéraire écrit en tant que message retardé	119
Adriana COSTĂCHESCU: Sémantique cognitive, sémantique linguistique et les ÉTATS	131
Daniela DINCĂ: La notion de détermination et ses réalisateurs en roumain et en français	142
Ovidiu DRĂGHICI: Un possible modèle fonctionnel du signifiant sonore en roumain actuel	148
Katalin DUMITRAȘCU: Notes préliminaires sur l'édition moderne de l'oeuvre <i>Tentamen criticum</i> d' A. T. Laurian	153
Cosmina GHEBAUR: La textualité de l'image comme forme du dispositif publicitaire. Pour une relecture communicationnelle et sensible du concept de textualité de l'image	157
Alice IONESCU: L'insulte par la métaphore dégradante	166
Anca IORGULESCU: L'argumentation rhétorique chez Dimitrie Cantemir	174
Dumitru IVĂNUȘ: Sur <i>al meu, a mea ... / de-al meu, de-a mea</i>	180
Dumitru-Daniel IVĂNUȘ: Le complément circonstanciel de cause	188
Michaela LIVESCU: Un problème d'étymologie du français et du roumain	195
Mihaela MARCU: Remarques sur les traités de grammaire de Ion Budai-Deleanu	198
Maria MIHĂILĂ: Influences gréco-latines dans le lexique de la langue française	202
Doina NEGOMIREANU: Le vocabulaire représentatif de la langue roumaine (VRR) et la famille lexicale	206
Teodor OANCĂ: Le nom personnel actif	209
Emilia PARPALĂ-AFANA: La communication, un concept polyédral	213
Carmen PASCU: Rencontres interculturelles dans un monde des simulacres	225
Silvia PITIRICIU: L'ortographe des abréviations	233

Elena PÎRVU: <i>Le comportement des semi-auxiliaires de modalité en italien</i>	247
Anda RĂDULESCU: <i>Types de contraintes sur la structure passive en français</i>	253
Daniela SCORȚAN: <i>Tendances du français de nos jours</i>	264
Gabriela SCURTU, Anda RĂDULESCU: <i>Le système d'interlocution dans les langues romanes; formes pronominales de révérence en roumain</i>	268
Bernd STEFANINK: <i>Linguistique et traductologie</i>	274
Melitta SZATHMARY: <i>Sur les préfixes néologiques superlatifs</i>	285
Tudora ȘANDRU-MEHEDINȚI: <i>Marius Sala – hispaniste</i>	294
Elisabeta ȘOȘA: <i>Un problème d'étymologie: l'infinif roumain</i>	300
Cristina TABLICĂ: <i>L'histoire linguistique de la Péninsule Ibérique</i>	304
Cristiana-Nicola TEODORESCU: <i>Interférences franco-roumaines dans la terminologie sémiotique actuelle</i>	308
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>Le numeralul dans les langues romanes</i>	319
Titela VÎLCEANU: <i>Catégories socio-politiques dans le discours parlementaire roumain et britannique</i>	325
Doina ZAMFIR: <i>Le calque comme source d'erreurs dans le français économique</i>	333

CONTENTS

MARIUS SALA – Bio-bibliographical notes.....	13
The complete list of Academician MARIUS SALA's works (1951-2002).....	19
* * *	
Maria Melania ALBU: <i>Current tendencies in the study of colloquial Spanish</i>	48
Carmen BANȚA: <i>Ethnologic sign (the legend) vs. linguistic sign (the toponym)</i>	63
José María BARROSO ESTEBAN: <i>Between music and poetry. A juggler called Silvio Rodrigues</i>	67
Nina Aurora BĂLAN: <i>Tudor Vladimirescu's Proclamations</i>	81
Ioana BĂLĂCESCU: <i>Translation science: cognitivism and creativity</i>	88
Doina BRAEȘTER, Maria MIHĂILĂ: <i>Borrowings in the French vocabulary</i>	102
Cecilia CĂPĂȚÎNĂ: <i>The concept of periphrasis</i>	104
Marinella COMAN: <i>French for special purposes for learners of French as a foreign language</i>	114
Cecilia CONDEI: <i>A different perspective on the written literary discourse as a belated message</i>	119
Adriana COSTĂCHESCU: <i>Cognitive semantics, linguistic semantics and STATES</i>	131
Daniela DINCĂ: <i>The concept of determination and its realization in Romanian and French</i>	142
Ovidiu DRĂGHICI: <i>A possible functional model of phonological signifiers in present-day Romanian</i>	148
Katalin DUMITRAȘCU: <i>Preliminary notes on the modern edition of Tentamen criticum by A. T. Laurian</i>	153
Cosmina GHEBAUR: <i>The textuality of the image in advertising. Towards a communicational reinterpretation of the concept of image textuality</i>	157
Alice IONESCU: <i>Insults through degrading metaphors</i>	166
Anca IORGULESCU: <i>Rhetorical argumentation in the works of Dimitrie Cantemir</i>	174
Dumitru IVĂNUȘ: <i>On mine (Rom. al meu, a mea ...) / of mine (Rom. de-al meu, de-a mea ...)</i>	180
Dumitru-Daniel IVĂNUȘ: <i>The adverbial modifiers of cause</i>	188
Michaela LIVESCU: <i>On a problem of Romanian and French etymology</i>	195
Mihaela MARCU: <i>Notes on the grammar treatises of Ion Budai-Deleanu</i>	198
Maria MIHĂILĂ: <i>Greek and Latin influences in the vocabulary of French</i>	202
Doina NEGOMIREANU: <i>The basic vocabulary of Romanian (VRR) and derivative sets</i>	206
Teodor OANCĂ: <i>The active proper noun</i>	209
Emilia PARPALĂ-AFANA: <i>Communication, a polyhedral concept</i>	213
Carmen PASCU: <i>Crosscultural encounters in a world of simulacra</i>	225
Silvia PITIRICIU: <i>Of the orthography of abbreviations</i>	233
Elena PÎRVU: <i>The behavior of modal semi-auxiliaries in Italian</i>	247
Anda RĂDULESCU: <i>Types of constrains on French passive structures</i>	253
Daniela SCORȚAN: <i>Tendencies in present-day French</i>	264

Gabriela SCURTU, Anda RĂDULESCU: <i>The system of inter-periphrasis in Romance languages; Romanian pronominal polite forms of address</i>	268
Bernd STEFANINK: <i>Linguistics and translation science</i>	274
Melitta SZATHMARY: <i>Superlative neological prefixes</i>	285
Tudora ȘANDRU-MEHEDIȚI: <i>Marius Sala –the Hispanist</i>	294
Elisabeta ȘOȘA: <i>An etymological problem: the Romanian infinitive</i>	300
Cristina TABLICĂ: <i>Linguistic history of the Iberian Peninsula</i>	304
Cristiana-Nicola TEODORESCU: <i>French-Romanian interference in present-day semiotic terminology</i>	308
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>The numeral in Romance languages</i>	319
Titela VÎLCEANU: <i>Social and Political Categorization in Romanian and British Parliamentary Speeches</i>	325
Doina ZAMFIR: <i>Word for word translation as a source of errors in business French</i>	333